



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de SUCKAU (Wilhelm de), « Avis des éditeurs », *Œuvres dramatiques*, Tome I, *Étude sur la vie de Schiller, Les Brigands, La Conjuración de Fiesque et Intrigue et Amour*, SCHILLER (Friedrich von), p. I-II

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-2484-7.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-2484-7.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

La traduction du *Théâtre de Schiller* par M. de Barante a eu sur toutes celles qui ont suivi l'incontestable mérite d'avoir été la première. Tandis qu'elle a nécessairement profité à tous les traducteurs venus plus tard, elle s'est produite elle-même, sans modèle ni secours étranger, à une époque où la France était moins familiarisée avec la langue et avec la littérature de l'Allemagne. Il y avait dans ces conditions un danger fatal auquel n'échappe pas l'écrivain du plus grand talent, surtout à ses débuts. Malgré toutes ses éminentes qualités, la traduction de M. de Barante avait donc besoin d'une révision totale et minutieuse pour être aussi parfaite que le public français est en droit aujourd'hui de l'exiger. Sous sa forme nouvelle, la traduction que nous rééditons, avec l'assentiment de M. de Barante et le concours de M. W. de Suckau, joint aux mérites de style qu'elle possédait déjà, celui d'une fidélité absolue, et elle ne doit redouter aucun parallèle.

Nous reproduisons ici la belle *Etude sur Schiller* que M. de Barante avait placée en tête de sa traduction ; mais

depuis il l'a retouchée, et nous la donnons telle qu'elle se trouve aujourd'hui insérée dans ses *Etudes littéraires et historiques*. Nous avons pu nous convaincre du soin et de l'exactitude apportés à ce travail. Dans ces derniers temps, la curiosité la plus dévouée des admirateurs du poète allemand n'a réussi à ajouter à sa biographie que des détails non sans intérêt, mais sans grande importance. Aussi, en respectant consciencieusement le texte de l'éminent académicien, nous sommes-nous bornés à indiquer en note les faits les plus intéressants des nouvelles recherches sur la vie de Schiller. Il faut rendre à M. de Barante cette justice que, dans son enthousiasme, il a fait pour Schiller ce que M. Guizot a fait avec tant de succès pour Shakspeare. L'un et l'autre ont contribué puissamment à populariser en France les noms de ces deux immortels génies !